Ai Mama

FRANCE / Occitan, Uei (2016) + Argt. Perrine / ChMob

1.Dedins la forest, I a un riu que raja / BIS

REFRAIN

2.Volián tot crompar, la terra e leis aubres / BIS

3.Volián tot copar, dedins lo boscatge / BIS

4.Volián assecar, lo riu sauvatge / BIS

REFRAIN

Ai mamà, se sabiás
coma lo riu fasiá enveja
Ai mamà, se sabiás
coma lei gens se son recampats

REFRAIN

BREAK SAUVAGE

Volián assecar, lo riu sauvatge *(accumulation rythmique 3 tournes)*

REFRAIN

PONT BRETON (solistes)

C'hoant ni beus da virout ar sev barzh ar gwez
Hag ar yourc'h o sell ouzh ar loar ,hag ar stered da noz
Ar sotoni a gas en den da nem goll
Ha laka a labourerien douar b'an dienez

REFRAIN * 2

PONT OCCITAN (accumulation)

Lei crids d'un costat, de l'autre lei granadas
Lei crids d'un costat, de l'autre lei granadas
Dedins la forest , i a de plors que rajan (solistes)
Dedins la forest, an fach tombar lo fraisse

REFRAIN * 2

Repères

Voix 1 : Mélodie - Sop/Alt
Voix 2 : Bourdon do - Ten/Alt
Voix 3 : Bourdon fa - Bas / Alt

Pour la petite histoire…

Ai mama raconte la résistance contre le barrage de Sivens (Tarn) et rend hommage a Rémi Fraisse, jeune militant tué par une grenade lors des affrontements avec les forces de l'ordre.

La version du ChMob est une libre adaptation de Perrine pour le projet 1001 Voix pour le vivant, de la composition originale de Uèi : nous n'avons conservé qu'une partie du texte original occitan pour intégrer une partie en breton (merci à Joel Querrien pour sa plume !)

Traduction

Dedans la forêt, il y a un ruisseau qui coule
Ah maman si tu savais,
Comme le ruisseau faisait envie
Ah maman si tu savais
Comme les gens se sont réunis
Ils voulaient tout acheter, la terre et les arbres
Ils voulaient tout couper, dans le bocage
Ils voulaient assécher, le ruisseau sauvage

Nous voulons garder la sève qui monte dans les arbres
Et les chevreuils qui guettent la lune et les étoiles la nuit
Leur graine de folie mène les hommes à leur perte
et entraîne les paysans dans la misère

Les cris d'un côté, de l'autre les grenades
Dedans la forêt, il y a des pleurs qui coulent
Dedans la foret il ont fait tomber le frêne